

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:22

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                    |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | — Zaś Jezus mówi mu: Towarzysz mi, i pozwól — martwym grzebać — swoich martwych.         |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | zaś Jezus powiedział mu podąż za Mną i pozwól martwym pogrzebać swoich martwych          |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Jezus na to: Chodź za Mną* i zostaw umarłym grzebanie ich umarłych.**<br>***1)2)3)       |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Zaś Jezus mówi mu: <b>Towarzysz mi i zostaw martwym pogrzebać swoich martwych.</b>       |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | zaś Jezus powiedział mu podąż za Mną i pozwól martwym pogrzebać swoich martwych          |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Jezus mu na to: Chodź za Mną. Grzebanie umarłych zostaw umarłym.                         |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Ale Jezus mu odpowiedział: Pójdź za mną, a umarli niech grzebią swoich umarłych.         |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Ale mu Jezus rzekł: <b>Pójdź za mną, a niechaj umarli grzebią umarłe swoje.</b>          |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | I rzekł mu Jezus: Pójdź za mną, a dopuść umarłym grześć umarłe swoje.                    |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Lecz Jezus mu odpowiedział: Pójdź za Mną, a zostaw umarłym grzebanie ich umarłych!       |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Ale Jezus rzekł mu: <b>Pójdź za mną, a umarli niechaj grzebią umarłych swoich.</b>       |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Lecz Jezus mu odpowiedział: Pójdź za Mną, a umarłym zostaw grzebanie ich umarłych.       |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Ale Jezus odparł: „Pójdź za Mną, a umarli niech grzebią swoich umarłych”.                |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | Jezus mu odpowiedział: <b>„Chodź za mną i zostaw umarłym grzebanie swoich umarłych”.</b> |

<sup>1)</sup> <x>470 4:19-22</x>; <x>470 9:9</x>; <x>500 21:19</x>; <x>480 4:36-41</x>; <x>490 8:22-25</x>; <x>480 5:1-20</x>; <x>490 8:26-39</x>

<sup>2)</sup> Jezus mógł mieć na myśli osoby nie wezwane przez Niego i w tym sensie „martwe” dla zadań misyjnych.

<sup>3)</sup> <x>500 5:25</x>; <x>520 6:13</x>; <x>560 2:1</x>; <x>580 2:13</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                 |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | A Jezus rzekł mu: <b>Pójdź za mną, a dopuść umarłym grześć swoje umarłe.</b>                                    |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Mówi mu Jezus: - Chodź za Mną, a grzebanie umarłych zostaw umarłym.                                             |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісус же каже йому: <b>Йди за Мною і лиши мертвим, щоб ховали своїх мерців.</b>                                  |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Zaś Iesus powiada mu: Wdrażaj się mi, i puść od siebie umarłych pogrzebać należących do siebie samych umarłych. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ale Jezus mu mówi: Pójdź za mną, a umarli niechaj grzebią swoich umarłych.                                      |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Lecz Jezua odrzekł: "Pójdź za mną, a niech umarli grzebią swych umarłych".                                      |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Jezus rzekł do niego: "Stale chodź za mną, a niech umarli grzebią swych umarłych".                              |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | —Chodź ze Mną!—odpowiedział Jezus.<br>—Niech umarli grzebią umarłych.                                           |